Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Dawid przysiągł to Saulowi. Potem Saul poszedł do swojego domu, a Dawid i jego ludzie udali się do twierdzy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Dawid przysiągł to Saulowi. Potem Saul wrócił do swojego domu, a Dawid ze swoimi ludźmi udał się do twierdzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przysiągł Dawid Saulowi. Potem ruszył Saul do swego domu, a Dawid ze swoimi wojownikami wycofał się do obronnego miejsca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Dawid przysiągł to Saulowi. Potem Saul wrócił do domu, a Dawid i jego ludzie wspięli się do miejsc niedostępnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid przysiągł to Saulowi. Potem Saul powrócił do swojego domu, a Dawid i jego ludzie udali się do swoich górskich kryjówek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I poprzysiągł Dawid Saulowi. Potem powrócił Saul do swego domu, a Dawid ze swymi ludźmi poszedł w góry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклявся Давид Саулові. І Саул відійшов до свого місця, і Давид і його мужі пішли до тісноти Мессари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid przysiągł to Saulowi; po czym Saul wrócił do swego domu, zaś Dawid wraz ze swoimi ludźmi weszli do obronnego miejsca. |